



ARAŞTIRMA MAKALESİ / RESEARCH ARTICLE

تعليم الترجمة المجتمعية في البرامج الأكاديمية؛ الدافع، والأسلوب،
والنموذج التطبيقي

Akademik Programlarda Toplum Çevirmenliği Eğitiminin Gerekçesi, Yöntemi ve Uygulama Modeli

The Rationale, Method and Application of Community Interpreting
in Academic Programs

İbrahim HELALŞAH*

Öz: Günümüzde milyonlarca insan farklı sebeplerden dolayı ülkesini bırakıp başka ülkelere yerleşmek zorunda kalmaktadır. Bu insanların, yerleştikleri yeni ülkelerin dilini ve kültürünü anlayabilmeleri ve yeni toplumlarına entegre olabilmeleri için kültürel aracılık yapacak birilerine ihtiyaçları bulunmaktadır. Yaşadığı toplumla, toplumun dilini bilmediği için iletişim kuramayan ve bu nedenle toplum kurumlarının sunduğu hizmetlere erişmekte zorluk yaşayan insanların bu iletişim sorununu çözmek için verilen çeviri hizmetine, toplum çevirmenliği ismi verilmektedir. Toplum çevirmenliğinin geçmişi insanın kadim tarihlerdeki göç faaliyetlerine kadar götürülebilirse de bu çeviri türü ancak 1980'li yılların başında "Toplum Çevirmenliği" olarak adlandırılmış ve farklı bir çevirmenlik türü olarak görülmeye başlamıştır. Toplum çevirmenliğini diğer sözlü çeviri türlerinden ayıran ve bu tür çeviriyi yapmak isteyen çevirmenlerin özel bir eğitime katılmalarını zorunlu kılan nedenlerin başında, çeviri hizmetinden yararlanan tarafların birisinin diğerinden daha güçlü bir konumda olması, tarafların kullandığı dil seviyelerinin arasında büyük bir uçurum bulunması, çoğu zaman çeviri konularının trajik senaryoları içerdiği için çevirmenler üzerinde travmatik etkileri bırakabilmesi ve çeviri sürecinin sonucunda güçlü konumda bulunan tarafın alacağı kararın diğer taraf için hayati bir öneme sahip olabilmesi gibi hususlar gelmektedir. Kanada, Avustralya ve ABD başta olmak üzere göçmen, mülteci ve dil azınlıkları mensuplarının büyük sayılda bulunduğu ülkelerde toplum çevirmenliği eğitimi 20 yılı aşkın süredir akademik ortamlarda verilmektedir. Irak'ın 2003 yılındaki işgali ve 2011 yılının başında başlayan Arap Baharı gibi iltica ve göç faaliyetlerini tetikleyen gelişmelerin sahnesi olan Arap Dünyası'nın, toplum çevirmenliği eğitiminin akademik düzeyde verilmesine büyük ihtiyacı vardır. Aslında Irak işgali ve Arap Baharı başlamadan önce de Arap ülkelerinin toplum çevirmenlerini yetiştiren akademik programlara büyük ihtiyacı vardı. Zira Suudi Arabistan'ı hac ve umre yapmak amacıyla her yıl farklı diller konuşan milyonlarca insan ziyaret etmektedir. Aynı zamanda Körfez Ülkeleri İşbirliği Konseyine üye olan altı ülkenin nüfusunun yarısına yakınının farklı diller konuşan yabancı uyruklu insanlardan oluşması ve bunların sosyal hizmetlere erişmeleri için toplum çevirmenliği hizmetini veren çevirmenlere ve bu çevirmenleri yetiştiren akademik programlara ihtiyaçlarının olması da dikkatten kaçmamaları gereken bir husustur.

* Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Arapça Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezi. ihelalsah@29mayis.edu.tr
ORCID: 0000-0003-1076-3741.

Ayrıca Arap coğrafyasının Türkmenler, Kürtler, Keldaniler, Amaziğler, Asuriler ve Süryaniler gibi dil bakımından farklı çok sayıda azınlık barındırdığı ve bu azınlıklara mensup yaşlı insanların bir kısmının Arapça bilmediği de dikkate alınmalıdır. Bu bağlamda Arap dünyasındaki 10 büyük üniversitenin müfredatı incelendiğinde Arap dünyasının akademik programlarında toplum çevirmenliğine önemine yakışan bir yerin henüz verilmeyeceği görülmektedir. Aslında bu üniversitelerin ders programlarında “Hukuki Tercüme”, “Tıbbi Tercüme” ve “Konferans ve Mahkeme Çevirmenliği” gibi toplum çevirmenliğiyle doğrudan ilgili dersler bulunsa da toplum çevirmenliğinin özel bir çeviri türü olarak yerleşmemiş olması bu üniversitelerin akademik programlarının bir eksikliği olarak görülmektedir. Bu makalemi Arapça kaleme alarak Arap akademisyenlerin dikkatini bu çeviri türüne çekmeyi, üç yıldır İstanbul 29 Mayıs Üniversitemizde hem lisans hem yüksek lisans öğrencilerine verdiğim toplum çevirmenliği derslerinden edindiğim tecrübeyi aktarmayı ve uluslararası kuruluşlarda bizzat binlerce sığınmacıya sunduğum toplum çevirmenliği hizmetinin bana kazandırdığı fiili tecrübeyi mütercim tercümanlık öğrencilerine kazandırmayı hedeflemekteyim. Makalede akademik programlarda yer alması gerektiğine inandığım toplum çevirmenliği eğitiminin, teorik ve uygulama olmak üzere iki kısımdan oluşmasının gerektiğini savundum. Teorik kısımda, toplum çevirmenliğinin tanımı, tarihçesi, kendisine verilen isimlerin ne olduğu, faaliyet alanlarının kapsamı, hizmetlerine en çok muhtaç olan kurumların ne olduğu ve mesleki etik kurallarının diğer çeviri türlerinin etik kurallarıyla kesiştiği noktalarla ayrıştığı noktaların mahiyeti gibi başlıklar altında eğitim verilmesinin gerektiği belirtilmiştir. Uygulama kısmının da sınıf dışı uygulama ve sınıf içi uygulama olmak üzere iki bölüme ayrılmasının uygun olduğunu ileri sürdükten sonra her bölüm için bir takım uygulama yöntemleri detaylı olarak açıklanmıştır. Sınıf dışı uygulamalarda, her eğitim öğretim döneminde, öğrencinin internetten bir mülteci veya bir hasta veya toplum çevirmenliği hizmetinden yararlanması beklenen herhangi bir insanın hikâyesini içeren 14 video tespit edip yapılacak çeviriyi ses kaydına almak suretiyle bu videoların beşer dakikasını çevirip dersin hocasına vize ve final sınavlarında elektronik ortamda teslim etmesi uygulaması bulunmaktadır. Ayrıca öğrencinin, toplum çevirmenliği alanları olarak bilinen tıp, hukuk, sosyal hizmetler ve eğitim gibi alanlarla ilgili, toplam süresi 50 saat olan video içeriğini izlemesi ve izlediği videoların linkleri ile sürelerinin kayıt edileceği formların kendilerince doldurulması uygulaması da bulunmaktadır. Sınıf dışındaki uygulamalarda öğrencinin kullanacağı video ve internetten alınacak içeriklerin tespitinde, ders hocasının önceden hazırlanmış olduğu video ve içerik listelerinin öğrenciye yardımcı olması beklenmektedir. Sınıf içi uygulamalarda ise her bir öğrencinin (veya her bir öğrenci grubunun) toplum çevirmenliği hizmetinden yararlanması beklenen biriyle kapsamlı bir röportaj yapıp hedef dile çevireceğine ve bununla ilgili bir ders raporu sunacağına dair bir uygulama bulunmaktadır. Ayrıca video konferans yöntemiyle ders hocasının, dersine bir mülteciyi veya toplum çevirmenliği hizmetinden yararlanması beklenen bir insanı konuk olarak alması ve kendisine iltica hikâyesini anlatırken çeviri hizmetini bir grup öğrenciye yaptırması uygulaması da bulunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Toplum çevirmenliği, kültürel çevirmenlik, kamu hizmetleri çevirmenliği, toplum çevirmenliği eğitimi.

Abstract: Today, millions of people are forced to leave their country and settle in other countries for diverse reasons. These people need someone to act as a cultural mediator in order to understand the language and culture of the new countries they have settled in, so as to integrate into these new societies. The interpreting service that is rendered to solve this communication problem of people who cannot communicate with the society they live in because they do not know the language of the society and therefore have difficulty in accessing the services provided by the community institutions is called

community interpreting. Although the history of this type of interpreting goes back to the history of the immigration activities that people have displayed since ancient times, it was only commenced to be called “Community Interpreting” and to be regarded as a different type of interpreting in the early 1980s. The main issues that distinguish community interpreting from other types of interpretation and which require interpreters who are willing to practice this type of interpreting to attend a special training are primarily the fact that one of the parties benefiting from the interpretation service is in a stronger position than the other, secondly having a large gap between the language levels used by the various parties, thirdly the fact that community interpreting may cause psychological trauma for interpreters due to the tragic stories it sometimes contains, and lastly, the fact that decision to be taken by the party in a stronger position as a result of the interpreting process can be of vital importance for the other party. In countries with large numbers of immigrants, refugees and members of language minorities, especially in Canada, Australia and the USA, “community interpreting” education has been given in academic settings for more than 20 years. In fact, the Arab world is in dire need of academic programs in the field of community interpreting, because the Arab world is a scene of developments that trigger asylum and migration activities such as the 2003 invasion of Iraq and the Arab Spring that started in early 2011. It is worth noting that the Arab world’s need for community interpreting services existed even before the events of the Arab Spring and before the invasion of Iraq. The Kingdom of Saudi Arabia, for instance, is visited every year by millions of pilgrims who speak many different languages and require community interpreting services. On the other hand, half of the population of the Gulf Cooperation Council states, for example, are foreigners, who speak different foreign languages and are also in need of community interpreting services. Here, it is necessary to mention the many linguistic minorities that inhabit the Arab world, such as Turkmen, Kurds, Chaldeans, Amazighs, Assyrians, and Syriacs, as the populations affiliated with these minorities, especially the elderly, need community interpreting services. In this context, we conducted a study in this article on the academic plans of ten large Arab universities, and we concluded that community interpreting did not have a place worthy of its importance in these plans. In fact, there are university courses whose subjects are directly related to community interpreting, such as “legal translation”, “medical translation” and “conference and court translation”. However, the lack of an independent university course dealing with community interpreting must be considered a deficiency in these plans. By writing this article in Arabic, I aim to attract the attention of Arab academics to this type of interpretation and to convey the experience I have gained from the community interpreting course I have given at Istanbul 29 Mayıs University for three years. Moreover, the aim is to convey the practical experience that I acquired from working in international organizations where I rendered the community interpreting service to thousands of asylum seekers. In this article, we argue that community interpreting education, which we believe should be included in academic programs, should consist of two parts, theoretical and practical. In the theoretical part, the education should be provided under the titles such as the definition of community interpreting, its history, what names are given to it, the scope of its fields of activity, the institutions most in need of its services, and its code of ethics. As for the practical part of the program, we divided it into two parts, the first is the classroom applications section, and the second is the home applications section. Consequently, we followed that by explaining in detail the methods we suggest for each of these two sections, which are methods based on language immersion exercises using the materials available on the Internet.

Keywords: Community interpreting, cultural interpreting, public service interpreting, community interpreting training.

مدخل الدراسة

بدأت الألفية الثالثة وبدأت معها أحداثٌ سياسيةٌ ساخنة، ففي سنة 2001 كان هجوم الحادي عشر من سبتمبر على الولايات المتحدة الأمريكية، وأعقبه غزوٌ أمريكيٌّ للعراق بعد أقل من سنتين، الأمر الذي سبّبَ بتداعياته الكبيرة والمعقدة حركة نزوحٍ قسريٍّ في الشعب العراقي داخل حدود البلاد وخارجها¹ وجعل 6.7 مليون مواطن عراقي في حاجة إلى المساعدات الإنسانية². بعد سنوات قليلة وفي بدايات عام 2011 بدأ الكثير من الشعوب العربية ينظم المظاهرات للتخلص من الأنظمة الحاكمة والمطالبة بحريتها، وذلك فيما يعرف بأحداث الربيع العربي وهي التي ما تزال تُثقي بظلالها الثقيلة على واقع دول المنطقة وشعوبها. ولعل أكثر هذه الأحداث مأساوية هو ما شهدته سوريا، فقد تجاوز مجموع اللاجئين السوريين في تركيا ولبنان والأردن والعراق ومصر 5.58 مليون مواطن سوري أكثر من 65% منهم لجؤوا إلى تركيا القريبة منهم جغرافياً وثقافياً، والناطقة بلغةٍ تركيةٍ تختلف عن لغتهم العربية³.

لا شك أن اللاجئين أو المهاجر يواجه الكثير من المصاعب أثناء حركة لجوئهم أو هجرتهم، ويتعرض إلى العديد من التحديات في سعيه إلى حياة كريمة له ولأفراد عائلته، ومن أبرز هذه التحديات لغة التواصل مع مجتمعه الجديد، خاصة حينما يجد نفسه مضطراً إلى مراجعة المؤسسات الحكومية والدولية المعنية بشؤون اللاجئين والمهاجرين، أو عندما يُراجع مراكز الأمن، أو المراكز الصحية والمستشفيات، أو حينما يبحث عن منزل يسكن فيه فيضطر إلى مراجعة مكاتب الخدمات العقارية، أو عندما يلتحق هو أو أحد أفراد عائلته بدورة تعليمية أو تدريبية، فإنه عندها سوف يحتاج إلى ترجمةٍ من نوع خاص، يحتاج إلى ما يُسمى بالترجمة المجتمعية.

في هذا البحث سنتناول التعريف بالترجمة المجتمعية وبمجالات خدمتها، وستحدث عن أهميتها ومدى اهتمام بعض الدول بتدريب المترجمين عليها، وستنطوق إلى واقع مجموعة من الجامعات العربية في التعامل مع هذا النوع من الترجمة، ثم ستحدث عن طريقة تدريسه أكاديمياً وتدريب المترجمين عليه عملياً وذلك انطلاقاً من تجارب الجامعات التي طرحت هذا البرنامج مساقاً أكاديمياً والدراسات التي أجريت في هذا المجال، ومن خلال تجربة الباحث الشخصية كذلك والتي اكتسبها من خلال تدريسه لمادة الترجمة المجتمعية لثلاث سنوات، بالإضافة إلى عمله في هذا المجال مع مجموعة من المنظمات الدولية وتقديمه لخدمة الترجمة المجتمعية لآلاف اللاجئين.

تعريف الترجمة المجتمعية

الترجمة المجتمعية هي خدمة الترجمة الشفهية التي يستفيد منها أشخاص لا يتقنون اللغة الرسمية لبلد يقيمون في بشكل مؤقت أو دائم، وتقديم لهم هذه الخدمة بهدف توصلهم إلى الخدمات الأساسية في ذلك البلد وتواصلهم مع مزودي هذه الخدمات⁴. وعادة ما يكون هؤلاء من النازحين أو اللاجئين أو المهاجرين أو الأقليات. وعلى ذلك فإن سبب ظهور الترجمة المجتمعية هو تمكين الأفراد والمجموعات في المجتمع ممن لا يتكلمون اللغة الرسمية أو السائدة التي تستعملها الحكومة المحلية والمؤسسات المعنية من الحصول على الخدمات الأساسية والتواصل مع من يقدمها. وأكثر المجالات التي تستعمل فيها الترجمة المجتمعية في العادة هي الخدمات الاجتماعية مثل الضمان الاجتماعي، والإسكان، والتوظيف، والمدارس؛ وكذا المجال الصحي مثل مراكز رعاية الأطفال، والمستشفيات، وعبادات الصحة العقلية؛ وكذلك المجال القانوني مثل السجن، وأقسام الشرطة⁵. وقد كان أول من استخدم هذا الاسم "الترجمة المجتمعية" هو معهد اللغويات في لندن⁶، وهو الاسم الشائع في الولايات المتحدة الأمريكية، ولكنه ليس اسماً متفقاً عليه، إذ يُسمى هذا النوع من الترجمة في إستراليا بـ"الترجمة ثلاثية الزوايا" و"الترجمة الحوارية" بالإضافة إلى اسم "الترجمة المجتمعية"، أما في كندا فيُسمى

1 Khan, "The Iraq war: The root of Europe's refugee crisis."

2 UNHCR, 2020: <https://www.unrefugees.org/emergencies/iraq> (erişim tarihi: 21.04.2021).

3 UNHCR, 2020: <https://data2.unhcr.org/en/situations/syria> (erişim tarihi: 21.04.2021).

4 Schlesinger, "An equal footing: On the role of community interpreters in multilingual societies."

5 Hertog, "Community interpreting."

6 Pat, "What is a Community Interpreter?", s. 178.

بـ"الترجمة الثقافية" و"الترجمة المجتمعية" وفي بريطانيا يُسمّى بـ"ترجمة خدمات القطاع العام" و بـ"الترجمة المجتمعية"⁷ وبعضهم يفضل الاكتفاء باسم "الترجمة الشفهية" ويعترض على هذه الصفات المُفحمة في اسم هذا النوع من الترجمة بحجة أنها لا تعني شيئاً واحداً عند من يسمّعها وتسبب شيئاً من الإرباك والتشويش في الفهم.⁸

وتتميز الترجمة المجتمعية عن غيرها من أنواع الترجمة الشفهية أنها تُمارَس في كثير من الأحيان وسط ظروف إنسانية صعبة لها أثر ثقيل على المترجم من الناحية النفسية والعاطفية، فقد عوّل الباحث مثلاً في الترجمة لصالح السجّاء الذين أطلق سراحهم من سجن أبو غريب وتعرضوا فيه لأنواع مخيفة من التعذيب على أيادي شركات الأمن الأمريكية المخوّلة بإدارة السجن، وقد كان هذا ضمن مشروع أطلقته شركة محاماة أمريكية⁹ بالتعاون مع مركز الحقوق الدستورية¹⁰ في سعيٍ لتحصيل تعويضات مادية لهؤلاء السجّاء من شركات الأمن الأمريكية المعنيّة¹¹. لقد كانت الترجمة في هذه الجلسات لساعة واحدة تسبب من الإرهاق ما قد لا يتسبب فيه عمل يوم كامل في مؤتمر علميٍّ أو سياسيٍّ. كما أنني كنتُ أترجم لدى الهيئة الكاثوليكية الدولية للهجرة لصالح موظفي خدمات التجنيس والهجرة الأمريكيان USCIS، وفي هذه المقابلات ترجمتُ الكثير مما يرويه النازحون من حوادث الخطف والاعتصاب والقتل وغير ذلك من الحكايات المرعبة والمؤثرة. هذه التجارب تحتاجُ إلى تدريبٍ مُسبقٍ للمترجم، وتجهيزه للتعامل معها، واتخاذ القرار الصحيح في الظروف الاستثنائية، والتحكّم بعواطفه وعدم السماح لها بتوجيه ترجمته أو حرفها عن المسار المهني، ولذلك نقول إنَّ للترجمة المجتمعية ما يميزها عن سائر أنواع الترجمة الشفهية ويجعلها تستحق أن تُفردَ بمناهج خاصة وأساليب تعليمية موجهة.

ومن ناحية أخرى فإن الترجمة المجتمعية تتميز عن سائر أنواع الترجمة الشفهية من حيث المكان الذي تُقدّم فيه هذه الخدمة، فبينما نرى خدمة الترجمة الشفهية الفورية أو الشفهية التتبعية أو الهمسية أو المنظورة تُقدم في فنادق مريحة، أو قاعات ومكاتب فارغة، نرى الترجمة المجتمعية تُقدم في المُخيمات، والمخافر، والمحاكم، والمراكز الصحية بل وفي مراكز الاحتجاز والسجون أحياناً، وهذه الأماكن ليس فيها من أسباب الراحة والرفاهية ما في أماكن أداء بقية أنواع الترجمة الشفهية، وهذا أيضاً يحتاج إلى تهيئة المترجم وتدريبه لكي يتمكن من تخلص جودة ترجمته من آثار المكان السلبية. وهنا لا بد من الإشارة إلى أنّ انخفاض جودة مكان الترجمة يؤثر على مستوى نظرة المجتمع إلى المترجم المجتمعي، فمترجم المؤتمرات الفوري والذي يرافق الوزراء والمسؤولين ويتمتع في الفنادق الفاخرة أخذ يحظى بمرتبة اجتماعية أعلى من مرتبة المترجم الذي يترجم لضحايا الحروب والمشردين والمهجرين في أماكن تفتقر كثيراً إلى الكثير من أسباب الراحة، الأمر الذي يجعل بعض الموظفين المستفيدين من خدمة المترجم المجتمعي ينظرون إليه على أنه مساعد لهم لا يترددون في توجيه طلبات مكتوبة إليه من استنساخ بعض الأوراق أو ترتيب بعض الملفات وما إلى ذلك، وهي المعادلة التي على المترجم المجتمعي أن يتدرب على التعامل معها، وعلى كيفية رسم صورة صحيحة للمترجم المجتمعي في أذهان الموظفين المستفيدين منه.

أهمية الترجمة المجتمعية

تشهد بعض الدول العربية أزمات طارئة للسكان أو حركات نزوح ولجوء على الصعيدين المحلي والدولي، ويجذب بعضها الآخر - وخاصة في منطقة الخليج العربي - العمالة الأجنبية بكثافة كبيرة، وبالرغم من ذلك فإن الجامعات العربية (كما سنبين لاحقاً تحت عنوان خاص في هذا البحث) لم تول هذا النوع من الترجمة أهمية حقيقية، ولعل سبب هذا هو أن اللاجئ العربي لا يحتاج إلى مترجم حينما يلجأ إلى بلد عربي آخر، أو لكون حركة الهجرة تتوجه في جزء كبير منها إلى خارج الوطن العربي، الأمر الذي يلقي بعبء توفير خدمات تسجيل اللاجئين والتعامل معهم على دول أخرى، أو لكون هذا النوع من الترجمة بدأ يستقل عن بقية أنواع الترجمة ويُدرس بشكل منفصل عنها في وقت متأخر نسبياً على الصعيد

7 Gentile, "Community Interpreting or Not?", s. 110.

8 Garber, "Overview of Community Interpreting", s. 10.

9 Burke O'Neil LLC.

10 The Center For Constitutional Rights.

11 Heyman, *Bearing Witness*, s. 13.

العالمي، أو ربما كان طرُح مساقات في الترجمة القانونية وأخرى في الترجمة الطبية في بعض الجامعات العربية سببا في عدم الشعور بالحاجة إلى مساق خاص بالترجمة المجتمعية، وأيا كان سبب تأخر الجامعات العربية في الاهتمام بالترجمة المجتمعية فإن أهمية هذا البحث تكمن في إحداث الوعي بأهمية أفراد الترجمة المجتمعية بمناهج وتخصصات أكاديمية مستقلة، ونقل هذه التجربة إلى الجامعات العربية، ورسم الملامح الرئيسة لمنهاج تدريس هذه الترجمة وذلك انطلاقا من تدريس الباحث لها منذ ثلاثة أعوام في مستوى الدرجتين الجامعتين الأولى والثانية (الليسانس والماجستير) بالإضافة إلى أن الباحث قد قدم بنفسه خدمة الترجمة المجتمعية لألاف اللاجئين أثناء عمله في المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين UNHCR وفي الهيئة الكاثوليكية الدولية للهجرة ICMC على مدى أربعة أعوام، الأمر الذي سوف يساعد على رسم ملامح مناهج العربية لأغراض الترجمة المجتمعية على نحو واقعي ينطلق من التجربة العملية والبحث والعمل الأكاديمي في آن معا.

ومن الجدير بالذكر أن حاجة الدول العربية إلى تنشئة مترجمين مجتمعين ليست مقتصرة على حركة الهجرة أو النزوح واللجوء، فهناك أقليات إثنية كثيرة تسكن هنا وهناك في الوطن العربي، وكثيرا ما يكون المسنون الأميون من أبناء هذه الأقليات لا يتحدثون العربية، أو يتحدثونها بشكل لا يسعفهم في تحصيل الخدمات من المؤسسات المختلفة، ويمكن التمثيل على ذلك بالأقليات الكردية والتركمانية والكلدانية والسريانية والآشورية في العراق مثلا، وبالمواطنين الأمازيغ في شمال أفريقيا، فإن هناك جزءا لا يُستهانُ به من هؤلاء لا يُتقن العربية، الأمر الذي كان يجعل المنظمات الدولية التي عمل الباحث فيها تستدعي مترجما متقنا للكردية السورانية، أو لغة الآشورية للتعامل مع بعض المواطنين العراقيين مثلا، الأمر الذي يجعلنا نتساءل كيف كان هؤلاء يتوصلون إلى الخدمات المؤسسية وهم في بلادهم العراق، وهل كان من يترجم لهم يتعامل بمهنية وطبقا لقواعد سلوكية تتناسب مع المهمة التي اضطلع بها؟

وفي هذا السياق لا بُدَّ من إبراز حاجة المملكة العربية السعودية إلى تخصص الترجمة المجتمعية بشكل خاص، وذلك لأن المملكة تستقبل ملايين الحجاج والمعتمرين كل عام، وهم يتحدثون بعشرات اللغات المختلفة، ويحتاجون إلى من يقدم لهم خدمات نوعية، في المستشفيات والمراكز الصحية وعلى الحدود وغير ذلك.¹²

إن الاهتمام بتقديم خدمات ترجمة مجتمعية ذات جودة عالية وعلى نطاق واسع هو اهتمامٌ باندماج اللاجئين والمهاجرين والأقليات في مجتمعاتهم، ذلك الاندماج الذي يرفع من مستوى السُّلم المجتمعي، ويقلل من مستوى الجريمة، ويزيد من معطائية المجتمع، ويكشف الكفاءات المهاجرة ويوظفها في خدمة المجتمع الجديد. ولذلك فإن تطوير مناهج الترجمة المجتمعية، والاعتناء بتنشئة مترجمين مدرّبين بأعداد كافية هو استثمارٌ رابح يعود على المجتمع بالعوائد المادية بالإضافة إلى ما يحققه من تصالح مجتمعي.

ومن هنا نجد بعض البلدان قد سنت قوانين مثل ذلك الصادر عام 1991 في مقاطعة كيبيك الكندية باسم "قانون الخدمات الصحية والخدمات الاجتماعية"¹³ والذي يحتوي على قواعد تضمن استفادة المنتسبين إلى ثقافات ولغات مختلفة من تلك الخدمات. فالبند السابع من المادة الثانية من القانون المذكور يدعو إلى انتهاج طريقة تُعزِّز وصول المنتسبين إلى مجتمعات ثقافية مختلفة في كيبيك إلى الخدمات الصحية والخدمات الاجتماعية بالقدر الذي تتيحه الموارد، وتؤكد المادة الخامسة عشرة من القانون ذاته على حق الناطقين بالإنجليزية على تلقي الخدمات الصحية والاجتماعية بلغتهم الإنجليزية (علما أن اللغة الرسمية لمقاطعة كيبيك هي اللغة الفرنسية) وذلك بشروط وقيود معينة ذكرها القانون. ومن اللافت أن الاهتمام بالترجمة المجتمعية تجلّى بشكل تأسيس مؤسسات لخدمة هذا القطاع، ومنها منظمة كريتكال لينك الدولية في كندا، وقد أسست بهدف تطوير مجال الترجمة المجتمعية للخدمات الاجتماعية والحقوقية والطبية¹⁴. وفي هذا السياق أيضا نقرأ إعلان الموقع الرسمي لوزارة الصحة والخدمات الاجتماعية الكندية عن وجود بنك يحمل اسم "بنك

12 Taibi, "Community interpreting and translation in the Arab World", s. 58.

13 Kanunun metni için bk. <http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/ShowDoc/cs/S-4.2#:~:text=The%20health%20services%20and%20social,groups%20to%20which%20they%20belong> (erişim tarihi: 21.04.2021).

14 Kurum ile ilgili geniş bilgi için bk. <https://criticallink.org/what-is-critical-link/> (erişim tarihi: 21.04.2021).

المترجمين الإقليميين" والذي يقدم بدوره في منطقة مونتريال الكبرى خدمة الترجمة المجتمعية بحوالي خمسين لغة من خلال توظيفه قرابة سبعين مترجما ثقافيا لخدمة المستفيدين من الخدمات الصحية والاجتماعية ممن لا يتقنون الإنجليزية أو الفرنسية¹⁵. ونرى كذلك الرابطة الدولية لمترجمي الخدمات الصحية في أمريكا¹⁶ والمجلس الوطني للترجمة في مجال الرعاية الصحية في البلد ذاته¹⁷ والرابطة الأوروبية للمترجمين الحقوقيين في أوروبا¹⁸ وغير هذا الكثير من المؤسسات التي تخدم الترجمة المجتمعية والتي يسعى هذا البحث إلى رفع مستوى الوعي بأهميتها.

واقع الترجمة المجتمعية في الجامعات العربية

في الوطن العربيّ مئات الجامعات والكليات التي تمنح درجاتٍ أكاديمية، ولن تتمكن في هذا البحث من استقصاء الخطط الدراسية لجميع تخصصات الترجمة في كل الجامعات العربية ثم دراسة واقع الترجمة المجتمعية فيها فهذا يحتاج إلى بحث مطوّل خاص، ولكننا سنكتفي بأخذ عيّنة من الجامعات العربية بدءاً من الجامعات المصنفة على أنها أفضل عشر جامعات¹⁹ في العالم العربي حسب تصنيف QS العالمي لعام 2021، إذ سنتناول منها الجامعات الأربع التي تطرح مساقات في الترجمة سواء على مستوى برامج الليسانس أو الدراسات العليا، ثم سندخل في عينة الدراسة ستّ جامعات أخرى في بلدان عربية متنوعة ليكون مجموع الجامعات عشر جامعات عربية كبيرة أجريت عليها الدراسة، وقد استثنينا الجامعات العربية التي لا تطرح مساقات ترجمة حتى ولو كانت من الجامعات العربية الكبيرة:

1. جامعة الإمارات العربية المتحدة – الإمارات: وهي إحدى أفضل عشر جامعات في العالم العربية حسب تصنيف QS العالمي للجامعات لعام 2021، وفي الجامعة برنامج ليسانس في دراسات الترجمة، وليس في خطتها مساقات متعلقة بالترجمة المجتمعية بشكل مباشر سوى مساق واحد باسم "الترجمة المجتمعية" إلا أنّ وصف المساق الوارد في موقع الجامعة هو على النحو التالي: "يبحث هذا المساق في الترجمة في مختلف السياقات المجتمعية والتجارية والعامة، مثل المكاتب والمستشفيات والمحاكم وفي حالات مثل المفاوضات السياسية والمقابلات الصحفية. ويقوم المساق بإعداد الطلاب لمواقف الترجمة الشفهية هذه من خلال تطوير قدرتهم على فهم وتحليل الرسالة في اللغة المصدر ونقلها باللغة الهدف بسرعة وبشكل واضح وصحيح"²⁰. ومن الواضح هنا أنّ هذا المقرر الأكاديمي ليس مُخصّصاً للترجمة المجتمعية فقط فهو يشمل مفاوضات سياسية ومقابلات صحفية وترجمة في سياقات تجارية، وهذا كلّ لا يدخل في سياق الترجمة المجتمعية التي يتناولها هذا البحث. أما فيما يتعلق بوجود مساقات متعلقة بشكل غير مباشر بالترجمة المجتمعية في هذه الجامعة فإن هناك مقرراً باسم "ترجمة النصوص العلمية والقانونية" يتناول ترجمة النصوص العلمية والقانونية، ويذكر وصف المساق أنّ هذه المادة تُدرّب الطلبة على ترجمة التقارير والمنشورات الطبية والمعاهدات والعقود، وهذا لا شك أنّ له علاقة بتخصص الترجمة المجتمعية.²¹

2. جامعة الملك سعود – السعودية: وهي إحدى أفضل عشر جامعات في العالم العربية حسب تصنيف QS العالمي للجامعات لعام 2021، وفي الجامعة قسمٌ للغة الإنجليزية والترجمة وليس في القسم مساق ترجمة مجتمعية وفيه مساقات ذات علاقة وهي "الترجمة الطبية" و"الترجمة القانونية" و"الترجمة التبعية والثائية" و"الترجمة في المجالات الأمنية"²².

15 <https://www.msss.gov.qc.ca/en/ministere/saslacc/services-aux-personnes-issues-des-communautes-ethnoculturelles/> (eriřim tarihi: 21.04.2021).

16 Kurum ile ilgili geniş bilgi için bk. <https://imiaweb.org> (eriřim tarihi: 21.04.2021).

17 Kurum ile ilgili geniş bilgi için bk. <https://www.ncihc.org> (eriřim tarihi: 21.04.2021).

18 Kurum ile ilgili geniş bilgi için bk. <https://eulita.eu> (eriřim tarihi: 21.04.2021).

19 هذه الجامعات هي: جامعة الملك عبد العزيز، والجامعة الأمريكية في بيروت، وجامعة قطر، وجامعة الملك فهد للبترول والمعادن، وجامعة الإمارات العربية المتحدة، وجامعة الملك سعود، والجامعة الأمريكية في الشارقة، وجامعة السلطان قابوس، وجامعة خليفة، والجامعة الأردنية

20 UAEU Course Catalog, s. 331.

21 UAEU Course Catalog, s. 333.

22 KSU Course Catalog.

3. جامعة السلطان قابوس - عُمان: وهي إحدى أفضل عشر جامعات في العالم العربية حسب تصنيف QS العالمي للجامعات لعام 2021، وفي الجامعة قسم باسم "قسم اللغة الإنجليزية" وفيه تخصص باسم "الترجمة"، وليس هناك تخصص يتناول الترجمة المجتمعية في مقررات هذا التخصص بشكل خاص، ولكن هناك مقررا له علاقة بمجال الترجمة المجتمعية هو مقرر "الترجمة القانونية والوثائقية" كما أنّ هناك بعض المقررات التي تتناول الترجمة الشفهية بشكل عام وهي تخدم بطبيعة الحال الترجمة المجتمعية وسائر أنواع الترجمة الشفهية.²³

4. الجامعة الأردنية - الأردن: وهي إحدى أفضل عشر جامعات في العالم العربية حسب تصنيف QS العالمي للجامعات لعام 2021، وفي الجامعة كلية اللغات الأجنبية وفيها قسم اللغة الإنجليزية وآدابها والذي يطرح برنامج ليسانس في اللغة الإنجليزية وآدابها وفي هذا البرنامج مقرر يمكن اعتباره مقررا يخدم الترجمة المجتمعية وهو مقرر "ترجمة النصوص القانونية". وليس في هذا القسم برنامج ليسانس في الترجمة، بل فيه برنامج ماجستير فقط، وفي هذا البرنامج بعض المساقات التي تتعلق بالترجمة المجتمعية بشكل عام، ومنها مساق "ترجمة النصوص القانونية والأدبية".²⁴

5. جامعة اليرموك - الأردن: في الجامعة قسم ترجمة تابع لكلية الآداب، والقسم يطرح برنامج ليسانس في الترجمة، وليس بين مقررات هذا البرنامج مقرر في الترجمة المجتمعية، ولكن هناك مساقا باسم "الترجمة القانونية" وينص وصف المساق على أن المساق يعلم الطالب ترجمة نصوص قانونية تشمل على نصوص المحاكم وأن هذا المساق يزيد من ثروة الطالب من المفردات الخاصة بالقانون والمحاكم وممارسة استخدامها في اللغتين²⁵، وهذا بلا شك يسهم في تمكين الطالب من ممارسة الترجمة المجتمعية، وهناك مساق آخر باسم "ترجمة المحاكم والمؤتمرات" ينص وصفه على أنه يدرّب الطالب على الترجمة التحريرية لوثائق من المحاكم والمؤتمرات من وإلى اللغتين العربية والإنجليزية، مع التركيز على المفاهيم والمصطلحات الخاصة بمثل هذا النوع من النصوص.²⁶

6. جامعة البترا - الأردن: في الجامعة برنامج ماجستير في الترجمة، وفي خطته الدراسية مساق باسم "ترجمة قانونية وترجمة محاكم" وهو مقرر على المسارين المتوفرين، مسار الامتحان الشامل ومسار الرسالة، وهو المساق الوحيد المتعلق بالترجمة المجتمعية في الخطة الدراسية إذا ما استثنينا المساقات المتعلقة بالترجمة الشفهية العامة والمتوفرة في غالب برامج الترجمة في العادة، وفي وصف مساق الترجمة القانونية وترجمة المحاكم نرى أن هذا المساق يركز على تعريف الطلبة بالترجمة القانونية وعلى المصطلحات الخاصة في هذا الميدان والخصائص اللغوية والأسلوبية الخاصة باللغة القانونية ولغة المحاكم.²⁷

7. جامعة النجاح - فلسطين: في الجامعة برنامج ماجستير باسم "اللغويات التطبيقية والترجمة" وليس فيه مساقٌ دراسيٌ يتناول الترجمة المجتمعية، إلا أنّ فيه مقررا باسم "الترجمة الثنائية والتابعة" وهو مقرر يتناول الترجمة التبعية بوضعياتها المختلفة كما ورد في وصف المساق فهو يشمل اللقاءات الصحفية أو الدبلوماسية أو المفاوضات الدولية والترجمة في المحاكم، والمساقات التي تتناول الترجمة التبعية بعمومها هذا موجودة في معظم برامج الترجمة.²⁸

8. جامعة الإمام محمد بن سعود - السعودية: في الجامعة كلية اللغات والترجمة، تطرح الكلية برنامج ليسانس ليس فيه مقرر في الترجمة المجتمعية ولكن فيها مساقا باسم "ترجمة طبية" ومساقا آخر باسم "ترجمة قانونية وأمنية" وهما المساقان اللذان قد تربطهما بالترجمة المجتمعية علاقة من بين مساقات البرنامج.²⁹

23 SQU Course Catalog, s. 6.

24 The University Of Jordan – School of Foreign Languages, http://languages.ju.edu.jo/ar/arabic/Lists/DepartmentOverview/School_DepartmentOverview.aspx (erişim tarihi: 21.04.2021).

25 YU Course Catalog.

26 YU Course Catalog.

27 UOP Course Catalog.

28 An-Najah National University Course Catalog.

29 IMAMU Course Catalog, s. 1.

9. جامعة الشارقة - الإمارات: في الجامعة كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، وفي الكلية برنامج ماجستير آداب في الترجمة، وعند تفحص الخطة الدراسية لهذا البرنامج نجد مادة واحدة فقط ذات علاقة بالترجمة المجتمعية وهي مادة "ترجمة قانونية" وقد ورد في وصفها "يهدف هذا المساق إلى إطلاع الطلبة على المصطلحات القانونية، وبناء الجملة والسمات الخطائية وأنماط النصوص القانونية وسماتها الخطائية كالعقود والاتفاقيات والقوانين ومذكرات التفاهم وعقود التأسيس والسندات الإذنية وعقود الإيجار واللوائح التنظيمية، الخ. وينصب التركيز في هذا المساق على دقة الترجمة القانونية ومدى ملاءمة الأسلوب للنص القانوني"³⁰ والوصف هذا يتعد بهذا المساق عن محتوى الترجمة المجتمعية إذ من الواضح أنه يركز على صياغة نصوص مذكرات تفاهم ولوائح تنظيمية وغير ذلك مما يعني المؤسسات أكثر مما يعني الأشخاص، سوى ما كان متعلقاً بعقود الإيجار وما شابه، فهذا قد يدخل في إطار الترجمة المجتمعية.

10. الجامعة اللبنانية - لبنان: في الجامعة كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وفي الكلية مركز اللغات والترجمة والذي يطرح بدوره برنامج ليسانس في الترجمة، وعند تفحص الخطة الدراسية لهذا البرنامج نجد ثلاثة مقررات ذات علاقة غير مباشرة بالترجمة المجتمعية وهي مساق "مدخل إلى لغة القانون" و "ترجمة قانونية عربي/فرنسي/عربي"، و "ترجمة قانونية عربي/إنكليزي/عربي"³¹.

وبعد استعراض الخطط الدراسية لهذه الجامعات العربية يتبين لنا عدم وجود مساق أكاديمي يتناول الترجمة المجتمعية بشكل مستقل وكاف، وهنا لا بدّ من استثناء جامعة الإمارات العربية المتحدة والتي فيها مساق اختياري يحمل اسم "الترجمة المجتمعية" إلا أنّ وصف المساق الذي أدرجته الجامعة في موقعها على الشبكة³² يشير إلى محتوى مختلف عن محتوى الترجمة المجتمعية التي نتحدث عنها في هذا البحث، فالمساق في هذه الجامعة يشمل الترجمة في أوساط تجارية ومفاوضات سياسية ومقابلات صحفية بالإضافة إلى الترجمة في المستشفيات والمحاكم والخدمات العامة، وهذا يعكس - في رأينا - عدم وضوح إطار خدمة الترجمة المجتمعية، وهذا غموض ناشئ عن كون هذا النوع جديداً وبعيدا عن دائرة الاهتمام. كما يتبين لنا من خلال استعراض الخطط الدراسية للجامعات قيد الدراسة هو وجود مقررات دراسية يمكن اعتبارها ذات علاقة بالترجمة المجتمعية وهي تلك المساقات الأكاديمية التي تتناول الترجمة التبعية، أو الترجمة القانونية، أو الترجمة الطبية. ومن هنا يمكننا القول إن هناك حاجة ماسة لإحداث الوعي في الأوساط الأكاديمية العربية حيال مفهوم الترجمة المجتمعية ودورها المهم الذي تلعبه في إيصال الخدمات إلى مستحقيها وما يضمنه هذا للمجتمع من آثار إيجابية، وذلك أنّ الفقر في هذا المجال لا يتجلى فقط على مستوى المقررات الجامعية في الجامعات العربية، ولكنه يظهر كذلك على مستوى المقالات الأكاديمية في العالم العربي، إذ يكاد الباحث لا يجد مقالة أكاديمية في الترجمة المجتمعية سوى مقالة الباحث مصطفى الطيبي التي كتبها باللغة الإنجليزية بعنوان "الترجمة المجتمعية والترجمة الكتابية في العالم العربي، الوضع الراهن واستراتيجيات التغيير"³³، أما في الأوساط الأكاديمية التركية مثلا فإنك تجد 39 مقالة متعلقة بالترجمة المجتمعية وذلك حسب إحصائية أجرتها الباحثتان التركيتان فيليز شان، وصدى كوجلو.³⁴

منهجية تدريس الترجمة المجتمعية

التعريف بالترجمة المجتمعية وتناول بعض جوانب أهميتها يمهدّ لنا الطريق لمعرفة طرائق تدريسها، والجوانب التي لا بد من تناولها عند تدريب المترجمين على هذا النوع من الترجمة. وهنا لا بد من الإشارة إلى أن الملتحقين ببرامج الترجمة المجتمعية الأكاديمية لا بد أن تكون لديهم كفاية لغوية في كلتا اللغتين المنقولة والمنقول إليها وذلك شرط التحاق أساس، إذ لا يمكن أن يكون تعليم قواعد إحدى اللغتين أو مفرداتها وتراكيبها العامة جزءاً من هذا التدريب، ويمكننا القول إن على الطالب المتقدم للالتحاق في برنامج الترجمة المجتمعية أن يكون قد تجاوز مستوى C1 على الأقل في

30 Sharjah University Course Catalog.

31 UL Course Catalog.

32 UAEU Course Catalog, s. 331.

33 Taibi, "Community interpreting and translation in the Arab World", s. 52.

34 Şan v.dğr., "Toplum Çevirmenliği alanında Türkiye'de Yapılan Bilimsel Çalışmalar." s. 797.

كلتا اللغتين حسب معيار الإطار المرجعي الأوروبي وعليه أن يثبت هذا بالطريقة ونظام التقييم الذي تعتمده الجامعة، وإلا فإنه لن يتمكن من الترجمة المجتمعية حتى ولو تعلم مبادئها وقواعدها السلوكية وقرأ عنها كتباً ومقالات كثيرة. وهنا نذكر كذلك أنه من المفضل أن تكون إحدى اللغتين اللتين سيتعامل معهما المتدرب على الترجمة المجتمعية هي لغته الأم ولغة الشريحة المستفيدة من القطاع الخدمي، أي لغة اللاجئين أو المريض أو المنتسب لأقلية إثنية وغيرهم، وهذا يعني أن يكون المترجم منتسباً إلى المجتمع الذي توافد منه المستفيدون من خدمة الترجمة، وذلك لأن المترجم المجتمعي هو وسط ثقافي كذلك، ينبغي أن يكون واعياً بالمعاني التداولية والتعبيرات الثقافية واللهجات العامية في لغة المستفيد من الترجمة المجتمعية.

ومن ناحية أخرى فإنه يُفضّل - ولا يُشترط - أن يكون الطالب قد التحق بمساقات الترجمة الشفهية قبل البدء بتدريبه على الترجمة المجتمعية، إذ يحسن به أن يكون قد تمارس على الترجمة التتبعية، والمنظورة والهمسية وحتى الفورية، وذلك لأن الترجمة المجتمعية وإن كانت في الغالب تجري على وضعية الترجمة التتبعية إلا أنه في كثير من الأحيان تتخللها ترجمة منظورة عند ترجمة وثائق المستفيد لموظف المؤسسة الخدمية مثلاً، أو ترجمة همسية للطبيب أو موظف اللجوء أثناء نقاش أفراد العائلة المستفيدة قضية فيما بينهم لا يُمانعون من اطلاع الموظف عليها، أو ترجمة فورية كما يجري في بعض أجزاء المرافعات القضائية.

إن البرنامج الأكاديمي المثالي للتدريب على الترجمة المجتمعية لا بد أن يحتوي على جانبين اثنين: الجانب النظري والجانب التطبيقي، إذ على الطالب أن يدرس أولاً معنى الترجمة المجتمعية، ويدرك أهميتها، ويتبنى قواعد السلوك المهني المتعلقة بها، كما إن عليه أن يتعرف إلى المؤسسات المعنية بهذا النوع من الترجمة، ويكتسب حقيبة المفردات والمصطلحات المستخدمة لدى هذه المؤسسات، وعليه أن يقرأ مجموعة من المقالات المكتوبة حول هذا الفن، ويتعرف إلى المؤتمرات الدولية المنعقدة للبحث في هذا المجال، ويعرف كيف يصل إلى الأوراق البحثية المطروحة فيها. ومن ناحية أخرى فإن على الطالب أن يتعامل مع مجموعة من السيناريوهات العملية المتوقعة، ويتدرب على ترجمتها، بل ويمثل هو وزملاءه أدوار المراجعين والموظفين بناء على هذه السيناريوهات، كما إن على الطالب أن يستفيد من المواد المرئية والمسموعة المتوفرة على الشبكة والتي تعكس تجارب الآخرين العملية. ومن هنا فإننا سنقسم بحث منهجية تدريس الترجمة المجتمعية إلى قسمين: المحتوى النظري، والمحتوى التطبيقي للبرنامج.

المحتوى النظري للبرنامج

يمكننا أن نُفصل في المحتوى النظري للبرنامج الأكاديمي في الترجمة المجتمعية حسب البنود التالية:

1. التعريف بالترجمة المجتمعية على نحو يتناول التفاصيل التالية:

1.1. تعريف الترجمة المجتمعية.

1.2. قصة نشأة هذا النوع من الترجمة.

1.3. الأسماء المختلفة التي تُطلق على هذا النوع من الترجمة.

2. مجالات عمل المترجم المجتمعي وذلك حسب التقسيم التالي:

2.1. الخدمات الاجتماعية.

2.2. الخدمات القانونية.

2.3. الخدمات الطبية.

2.4. التعليم والتدريب.

3. التعريف بأهم المنظمات والمؤسسات المعنية بالترجمة المجتمعية، كالمفوضية السامية لشؤون اللاجئين في الأمم المتحدة، ومنظمة الهجرة الدولية، والهلال الأحمر التركي والمديرية العامة لشؤون الهجرة وغير ذلك من مؤسسات حكومية وأهلية، ويعرّف بكلٍ منها من النواحي التالية:

- 3.1. سبب النشأة وتاريخها.
- 3.2. مجال عمل المؤسسة ونطاق فعاليتها.
- 3.3. الشرائح البشرية المُستفيدة من هذه المؤسسة.
- 3.4. الانتشار الجغرافي لفعاليات المؤسسة.
- 3.5. استمارة تقديم طلب للمؤسسة.
- 3.6. الوثائق الرسمية التي تطلبها المؤسسة والتدريب على ترجمتها.
- 3.7. التحديثات التي تواجه المؤسسة والسياسات التي انتهجتها المؤسسة للتغلب عليها.
- 3.8. قصة مُقدّم طلبٍ فعليٍ لهذه المؤسسة، وتفاصيل مراحل توصله إلى الخدمات من المؤسسة.
4. قواعد السلوك المهني التي على المترجم المجتمعي أن يتبعها أثناء ممارسته هذه المهنة.
5. المعايير المعتمدة لدى الأمم المتحدة لقبول طلبات إعادة التوطين.

المحتوى التطبيقي للبرنامج

يمكن تقسيم المحتوى التطبيقي للبرنامج إلى قسمين؛ تطبيقات داخل القاعة الدراسية، وواجبات منزلية عملية داعمة لأداء الطالب داخل الدرس وفي حياته المهنية لاحقاً، ولا شك في أن حجم العمل الذي سيقوم به الطالب خارج القاعة الدراسية أكبر بكثير من حجم العمل الذي سيقوم به داخلها، وذلك لأن عدد الساعات الصفية الأكاديمية لا يمكن أن يرقى إلى مستوى يكفي لتدريب الطالب وإكسابه المهارات المستهدفة بشكل مستقل، كما أن وقت الساعات الصفية يكون مقسماً على عدد الطلاب الملتحقين بالبرنامج، الأمر الذي يضيف على الواجبات والتطبيقات المنزلية أهمية بالغة تمنحها الحق في أن نبدأ بتناولها بالدراسة والتفصيل قبل شرح أساليب وطرائق التطبيقات الصفية.

أولاً: التطبيقات والواجبات المنزلية: يُكَلَّف الطالبُ المُلتحقُ ببرنامج الترجمة المجتمعية بطائفة من الواجبات التي تحقق الانغماس اللغوي والثقافي في هذا المجال، وتتنوع الواجبات من حيث المواضيع الفرعية التي تتناولها من مجال الترجمة المجتمعية فبعضها يتناول الخدمات الاجتماعية وبعضها يتناول القانونية وهكذا، وتتنوع كذلك ومن حيث أسلوبيتها في الوصول إلى الهدف، فبعضها واجب قراءة وبعضها واجب ترجمة عملية وبعضها واجب استماع وبعضها واجب تلخيص وهكذا. وعند التحدث عن أي واجب منزلي لا بد من التذكير بأن الواجبات التي ليس لها آلية متابعة لا يمكن أن تكون وسيلة تعليمية ناجحة، وبالتالي فإننا وفيما سندرجه من واجبات وتطبيقات منزلية سوف نذكر آلية المتابعة لكل تطبيق منزلي، وقد حددنا آليات متابعة يتوفر فيها شرطان مهمان: أن تكون الآلية آلية متابعة وقياس لمستوى الطالب، وأن تكون عملية قابلة للتطبيق حتى ولو كان عدد الطلاب كبيراً. وفيما يلي يمكننا أن نُدرج قائمة بالواجبات المنزلية التطبيقية التي يكَلَّف الطالبُ بالقيام بها:

1. يُكَلَّف الطالبُ أسبوعياً باختيار مقطع فيديو من الإنترنت يروي فيه لاجئ، أو مهاجر أو أحد أفراد الشريحة المستفيدة من الترجمة المجتمعية قصته، ويكون على الطالب أن يترجم خمس دقائق من المقطع ويسجل ترجمته صوتياً على هاتفه الذكي أو أي جهاز تسجيل آخر، ويحفظ الطالب بتسجيله هذا إلى وقت الامتحان الأول. وفي الامتحان الذي لا بد أن يجري بشكل مقابلة تجمعه بأستاذ المادة، يستمع الأستاذ إلى جزء من كل تسجيل أعده الطالب وقيّم أداء الطالب في جدول خاص كالجدول أدناه:

استمارة (1): استمارة تقييم الترجمة الأسبوعية

Öğrencinin Ad-Soyadı اسم الطالب	Tercüme ödev videoları مقاطع واجب الترجمة							Geri Dönütler ملحوظات التغذية الراجعة
	1	2	3	4	5	6	7	
	المقطوع 1	المقطوع 2	المقطوع 3	المقطوع 4	المقطوع 5	المقطوع 6	المقطوع 7	
	10	10	10	10	10	10	10	100
1								0,0
2								0,0
3								0,0
4								0,0
5								0,0

2. يُكَلَّف الطالب بالاستماع إلى مواد من الإنترنت تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بمواضيع الترجمة المجتمعية، ويكون مجموع ما استمع إليه يساوي عدد الساعات الصفية، فإن كان البرنامج الأكاديمي يتكون من 42 ساعة صفية مثلا فيجب على الطالب أن يستمع في منزله إلى 42 ساعة ضمن هذا النوع من الواجبات. ويمكن أن تتنوع المواد المسموعة ما بين محاضرات، أو شهادات يدلي بها شهود، أو مواضيع طبية، أو أفلام وثائقية متعلقة بأحد مجالات الترجمة المجتمعية، أو أفلام بوليسية تحوي مصطلحات ومفاهيم قانونية، أو أفلام طبية تناول المصطلحات الطبية بشكل كثيف. وهذا النوع من الواجبات هو من واجبات الانغماس اللغوي الذي يُثري حصيلة الطالب من المفردات، ويجعله ينغمس في مفردات ومصطلحات الترجمة المجتمعية. ولمتابعة أداء الطالب يُشارك الأستاذ الطالب جدولاً إلكترونياً مقسماً إلى أعمدة، يسجل الطالب في العمود الأول تاريخ مشاهدته للمادة، وفي الثاني الرابط الذي تتوفر المادة فيه، وفي الثالث مدة هذه المادة المسموعة والمرئية، وتكون هناك خانة فيها معادلة رياضية تحسب مجموع ما شاهده الطالب خلال الفصل كاملاً وما تبقى عليه أن يشاهده، وذلك كما هو مُبيَّن في الصُّورة أدناه:

استمارة (2): استمارة متابعة واجب الانغماس اللغوي عن طريق الاستماع الموجّه

İzleme Tarihi تاريخ المشاهدة	İzlenen videonun linki رابط المقطع	Videonun süresi مدة المقطع	İzleme Raporunuz تقرير المشاهدة	
			İzlediğiniz مدة ما شوهت	İzleme Borcunuz المدة المتبقية
			5:02:07	36:57:53
31/01/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:51:34		
01/02/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:53:12		
01/02/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:48:19		
01/02/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:48:31		
02/02/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:50:05		
04/02/2020	https://www.youtube.com/watch?v=...	0:50:26		

3. يُكَلَّف الطالب بإعداد قاموس شخصي يُصنَّف فيه المصطلحات والمفردات التي تعلّمها من خلال الدروس والواجبات المنزلية حسب مواضيعها، فيدرج المصطلحات القانونية في جزء من القاموس والطبية في جزء آخر وهكذا. ويعد الأستاذ لمتابعة أداء هذا الواجب استمارة إلكترونية تحسب وتوثق ما جمعه الطالب من كلمات ومصطلحات، وتكون وثيقة إلكترونية مشتركة بين الأستاذ وكل طالب على حدة، يقيّمها الأستاذ في الامتحان الشفهي "المقابلة" باستخدام جدول إلكتروني يأخذ بعين الاعتبار ما جمعه الطالب في قاموسه من كلمات كما ونوعاً.

استمارة (3): استمارة تقييم قاموس الطالب

Öğrencinin Ad-Soyadı الاسم الكامل	Öğrenci Sözlüğü قاموس الطالب															النتيجة			
	كلمة في الاستمارة الاجتماعية	1	2	3	4	5	كلمة قانونية	1	2	3	4	5	كلمة طبية	1	2		3	4	5
		كلمة في الاجتماعية	10	10	10	10		10	كلمة في القانونية	10	10	10		10	10		كلمة في الطبية	10	10
	250	10	10	10	10	10	250	10	10	10	10	10	250	10	10	10	10	10	100
1 Ali Ali	250	10	10	10	10	10	250	10	10	10	10	10	250	10	10	10	10	10	100%
2 Salim Salim	125	10	10	10	10	10	125	10	10	10	10	10	125	10	10	10	10	10	50%
3 Halit Halit	250	5	5	5	5	5	250	5	5	5	5	5	250	5	5	5	5	5	50%
4																			
5																			

ثانيا: التطبيقات الصفية: في القاعة الدراسية وبعد الفراغ من تدريس الجانب النظري من المادة يقوم أستاذ الترجمة المجتمعية بإجراء التطبيقات التالية:

1. يلعب بعض الطلاب في الصف دور المستفيد من خدمة الترجمة المجتمعية في مقابلة أو مراجعة افتراضية لإحدى مؤسسات قطاع الخدمات الاجتماعية أو القانونية أو الطبية ويلعب بعضهم الآخر دور الموظفين في هذه المؤسسات، فيما يُكَلَّف طالبٌ أو أكثر بدور المترجم المجتمعي، ويجلس من تبقى من الطلبة وفي يد كل منهم ورقة وقلم يدونون عليها ملحوظاتهم وتقييمهم لأداء الممثلين والمترجمين، أما أستاذ المادة فيلعب دور المرجع اللغوي في الأمور التي يختلف حولها الطلبة أو يعجزون عن ترجمتها. ولإجراء هذا التطبيق لا بد أن يكون لدى الأستاذ سيناريوهات جاهزة تم إثرائها بمجموعة من المفردات والمصطلحات، بحيث يرسل الأستاذ لطلابه هذه المواد والأدوار التي على كل منهم أن يمثلها وذلك قبل الدرس ببضعة أيام لكي يجهزوا أنفسهم لها. وهنا لا بد من الإشارة إلى وجود مواقع على الشبكة فيها سيناريوهات كثيرة جاهزة للترجمة المجتمعية.³⁵

2. يُكَلَّف الأستاذ طلابه بإجراء تقرير مفصل عن أحد اللاجئين أو المهاجرين، ويمكن للطلبة أن يكونوا مجموعات تتناول كلٌ منها حالة لجوء واحدة، كما يمكن أن ينفرد كل طالب بتقرير خاص به يتناول فيه حالة يختارها ويعد تقريره عنها. وبعد إعداد التقارير يقدم الطلبة عروضاً تقديمية تلخص تقاريرهم داخل القاعة الدراسية، ويناقش الطلبة الحالة والمفردات المستخدمة فيها ودقة ترجمة الطلاب لها. ويتوقع من الطالب في تقريره أن يترجم قصة اللاجئ بشكل كامل، وأن يغطي في تقريره عناصر حددها الأستاذ مسبقاً، ومن أبرز العناصر المقترحة في هذا السياق:

- 2.1. السبب الرئيس لمغادرة الحالة لبلدها، ومدى مطابقة هذا السبب لمعايير اللجوء لدى الأمم المتحدة.
- 2.2. المؤسسات التي راجعها اللاجئ والصعوبات التي واجهها أثناء عملية المراجعة وخاصة ما كان منها متعلقاً بلغة التواصل مع موظفي المؤسسة.
- 2.3. كيفية عثور اللاجئ على منزل للإقامة فيه وتجاربه مع مكاتب الخدمات العقارية وأصحاب المنازل التي استأجرها اللاجئ على مدى عملية قصة لجوئه.
- 2.4. المشاكل الثقافية التي واجهها اللاجئ ووصف حالة اندماجه هو وعائلته مع المجتمع الجديد.
- 2.5. نماذج من الاستثمارات التي مألها اللاجئ منذ دخوله إلى بلد اللجوء وحتى إعداد التقرير، مع ترجمة هذه الاستثمارات إلى لغة اللاجئ وإدراج هذه الترجمة في التقرير.

35 https://terryjbradford.wordpress.com/interpreting/scripted_role-play_scenarios (erişim tarihi: 21.04.2021).

2.6. الحالة الصحية للاجئ وأفراد عائلته، فإن كانت هناك حالة مرضية في عائلة اللاجئ، يُخصّص جزء من التقرير لهذه الحالة، إذ يتناولها الطالب بالتفاصيل التالية:

2.6.1. التاريخ المرضي.

2.6.2. تأثير اللجوء على الحالة الصحية للمريض.

2.6.3. المؤسسات التي تعاملت مع هذا المرض، وتجربة اللاجئ مع هذه المؤسسات.

3. يستضيف الأستاذ على أحد تطبيقات الاتصال المرئي والمسموع أحد أفراد الشريحة التي تهدف الترجمة المجتمعية إلى خدمتها، قد يكون لاجئاً أو مهاجراً، أو مراجعاً لإحدى المؤسسات الطبية، ويجري الأستاذ والطلاب مقابلة مع هذه الشخصية بلغتها الأم لمدة نصف ساعة على الأقل، ويتكرر هذا التطبيق فيما لا يقل عن 20% من الدروس، ويكلف الطلاب بعد ذلك أن يكتب كل منهم تقريراً عن هذه الشخصية وتجربتها. ويمكنُ للأستاذ أن يؤمّن الشخصيات المُستضافة عن طريق تواصله مع المنظمات المعنية بشؤون اللاجئين والمهاجرين والمستفيدين من الترجمة المجتمعية بشكل عام، وحتى تكون هناك استمرارية لتأمين الضيوف لا بد من بناء العلاقة بين الجامعة والمنظمة أو اللاجئ على مبدأ الانتفاع المتبادل، فقد يقدم الصّفّ للاجئ بعد هذه المقابلة ملخصاً لقصته باللغة الهدف يمكنه من استخدامه في مؤسسات يحتاج إلى مراجعتها، وقد يساعد الطلاب الضيف على ملء استماراته أو أي خدمة أخرى من خدمات الترجمة المجتمعية العملية.

الخُلاصة

تبيّن لنا في هذا البحث أن الترجمة المجتمعية وإن كانت من أشكال الترجمة الشفهية إلا أنّ لها خصوصية متعلقة بالشريحة المستفيدة من الخدمة والحالة النفسية الخاصة التي يمرّ بها أفرادها، كما أنّ لها خصوصية متعلقة كذلك بمكان أداء الترجمة والذي يكون في العادة أقلّ توفيراً لأسباب الراحة من بقية أنواع الترجمة الشفهية، فهي لا تُجرى في العادة في الفنادق ولا مقصورات الترجمة المهنيّة لتوفير الراحة للمتّرجم، ولكنها تكون في المخيمات، والغرف الضيقة لبعض المؤسسات، وفي المراكز الصحية بل وفي السجون أحياناً. وتتميز الترجمة المجتمعية في أنها تشارك بشكل أساسي في اتخاذ قرار متعلق بحياة أشخاص هم في أمسّ الحاجة إلى قرارات تصدر لصالحهم، والخطأ فيها قد يفوت عليهم فرصاً مهمة أو حقوقاً أساسية منعهم من الوصول إليها جهلهم بلغة المؤسسات التي يراجعونها، ولذلك كان على المترجم المجتمعي أن يتحلّى بصفّتين اثنتين يجب عليه المحافظة عليهما، الدقة في الترجمة والحيادية في نقلها، فلا يخطئ في نقل محتوى الرسالة، ولا يتدخل حذفاً أو إضافة إلى كلام المستفيد. وقد رأينا في هذه البحث نماذج لاهتمام دول وحكومات ومؤسسات أهلية بهذا النوع من الترجمة، وكيف أنّها تُدرّس على أنها نوع خاصّ يحتاج إلى تعليم خاص، الأمر الذي جعلنا نضع بين يدي القارئ منهجية التدريب على الترجمة المجتمعية والذي قسمناه إلى قسمين: الجانب النظري، والجانب العملي، ووضعنا بين يدي المعنيين أساليب محددة وواضحة لتقديم برامج أكاديمية لتعليم الترجمة المجتمعية، وذلك كله في بحث كتبناه باللغة العربية لعلّه يلفت انتباه الأكاديميين في العالم العربي لأهمية أفراد هذه الترجمة بمساقات أكاديمية خاصة وبرامج وأبحاث مستقلة، وقد يُستفاد في هذا كله من تجربة الجامعات الغربية كما فعل بعض الجامعات التركية التي بدأ بعضها يطرح هذه النوع الخاص من الترجمة في مساقات أكاديمية مستقلة ومتخصصة، لعلها تصل بالترجمة المجتمعية إلى مستوى أفضل.

Kaynaklar

- An-Najah National University Course Catalog, <https://www.najah.edu/ar/academic/postgraduate-programs/program/applied-linguistics-translation/study-plan/> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Critical Link International, <https://criticallink.org/what-is-critical-link/> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Dincer, Fusun v.dğr. "Refugee crisis (RC) after the Arab Spring (AS) and its impacts on Turkish tourism industry: The case of Istanbul". *Journal of Tourismology*, 2017, sy. 1, s. 2-13.
- EULITA, <https://eulita.eu> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Garber, Nathan. "Community Interpretation: A Personal View". Bildiri sunumu, The Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings: 19-23 May 1998 - BC, Canada: The Critical Link 2 - John Benjamins Publishing. s.9-20.
- Gentile, Adolfo. "Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation." *The Critical Link: Interpreters in the Community*, ED. Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour ve Dini Steyn. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995, s.109-118.
- Hertog, Erik. "Community interpreting" *John Benjamins Publishing Company*, <https://benjamins.com/online/hts/articles/comm3> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Heyman, Daniel. *Bearing Witness*, Ezra and Cecile Zilkha Gallery Center For the Arts. Wesleyan University, 2010.
- Hrehovcik, Teodor. "Teaching Community Interpreting: A New Challenge?," https://www.meta-ops.cz/sites/default/files/teaching_community_interpreting.pdf (erişim tarihi: 21.04.2021)
- IMAMU (Imam Muhammad bin Saud Islamic University) Course Catalog, <https://units.imamu.edu.sa/deanships/admission/programs/ProgramsLinks/P04.pdf> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- International Medical Interpreters Association, <https://imiaweb.org> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Kahraman, Rana. *Göç ve Çeviri: İltica Başvurularında Sözlü Çeviri Uygulamaları ve Toplum Çevirmeninin Rolü* (doktora tezi, 2010). İstanbul Üniversitesi SBE.
- Khan, İmran. "The Iraq war: The root of Europe's refugee crisis." *Aljazeera*, <https://www.aljazeera.com/features/2015/9/9/the-iraq-war-the-root-of-europes-refugee-crisis> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- KSU (King Saud University) Course Catalog, <https://fac.ksu.edu.sa/aalmashjari/courses> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Longley, Pat. "What is a Community Interpreter? Some Thoughts After the First Experimental Course in Peterborough." *The Incorporated Linguist*, 1984, XXIII, sy. 2, s. 178-181.
- Mesa, Anne-Marie. "The Cultural Interpreter: An Appreciated Professional." The Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings: 19-23 May 1998 - BC, Canada: The Critical Link 2 - John Benjamins Publishing, s. 67-79.
- MSSS (Kanada Sağlık ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı). <https://www.msss.gouv.qc.ca/en/ministere/saslacc/services-aux-personnes-issues-des-communautes-ethnoculturelles/> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- National Council on Interpreting in Health Care, <https://www.ncihc.org> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Publications Quebec (Quebec Resmi Gazetesi). (1991). Act Respecting Health Services And Social Services, <http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/ShowDoc/cs/S-4.2#:~:text=The%20health%20services%20and%20social,groups%20to%20which%20they%20belong> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Saleh, Ayman v.dğr. "A comparative Study of Syrian Refugees in Turkey, Lebanon, and Jordan: Healthcare Access and Delivery." *Uluslararası Toplum Araştırmaları Dergisi*, 2018, sy. 14, s. 448-464.
- Şan, Filiz – Seda Koçlu. "Toplum Çevirmenliği Alanında Türkiye'de Yapılan Bilimsel Çalışmalar: Analiz ve Değerlendirme." *Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 2020, sy. 19, s. 785-808.

- Sante et Services Sociaux Quebec, <https://www.msss.gouv.qc.ca/en/ministere/saslacc/services-aux-personnes-issues-des-communaut-es-ethnoculturelles/> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Schlesinger, Miriam. "An equal footing: On the role of community interpreters in multilingual societies." *University Of Eastern Finland*, http://www.uef.fi/documents/1040001/1040006/Community+interpreting_Joensuu_conference.pdf/04bf82fb-c585-4ebc-a017-a0038e7aeb48 (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Sharjah University Course Catalog, <https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/eld/Pages/Master-of-Arts-in-Translation.aspx> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- SQU (Sultan Qaboos University) Course Catalog, <https://www.squ.edu.om/Portals/13/departments/english/studyPlan/translationDegreePlan&StudyPlanAr2018.pdf> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- Taibi, Mustapha. "Community interpreting and translation in the Arab World: Status quo and strategies for change". *Babel*, 2014, sy. 60, s. 52-69.
- The Univerity Of Jordan - School of Foreign Languages, http://languages.ju.edu.jo/ar/arabic/Lists/DepartmentOverview/School_DepartmentOverview.aspx (erişim tarihi: 21.04.2021)
- UAEU (United Arab Emirates University) Course Catalog 2019-2020, https://www.uaeu.ac.ae/en/dvcaa/aaupdf/course-catalog_2019-2020_.pdf#search=Community%20interpreting (erişim tarihi: 21.04.2021)
- UL (Lebanese University) Course Catalog, <https://www.ul.edu.lb/faculte/specialization.aspx?facultyId=5&-departmentId=229&specializationId=651°reeId=4885> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- UOP (University Of Petra) Course Catalog, <https://www.uop.edu.jo/Ar/Academics/FacultyofArtsandSciences/Pages/MA-in-Translation.aspx> (erişim tarihi: 21.04.2021)
- YU (Yarmouk University) Course Catalog, http://admreg.yu.edu.jo/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=114&Itemid=159 (erişim tarihi: 21.04.2021).